

## Речевая компрессия при субтитровании художественных фильмов

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

*Белозерцева Янита Игоревна*

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия  
*E-mail: belozertseva.janita@yandex.ru*

Перевод в кино, в частности субтитрование, недостаточно изучен. В настоящей работе исследуется понятие «субтитража», речевая компрессия при написании субтитров в ходе перевода фильмов с русского языка на китайский. В Китае исследователи киноперевода больше занимаются практической частью, чем теоретической, многие специалисты и переводчики фильмов выражают свою точку зрения на перевод в кино. Они пишут о методах и способах перевода в кино, анализируют особенности перевода в кино. Изучением субтитрования в кино начали заниматься относительно недавно, поэтому пары языков, в рамках которых проводилось исследование, ограничены, в основном это европейские языки (английский, испанский, итальянский, немецкий, скандинавские языки). У этих стран много общего в культуре, схожая система письма, есть алфавит. А культура Китая заметно отличается от европейской культуры, система письма также совершенно другая, в китайском языке нет алфавита, все записывается при помощи иероглифов. Соответственно, при переводе фильмов на китайский язык мы не можем использовать все те методы субтитрования, которые применяются при переводе фильмов с одного европейского языка на другой. В условиях глобализации и нынешней геополитической обстановки все больше россиян интересуется Китаем, и все больше китайцев интересуется Россией. Несмотря на это на китайский рынок выходит не так много русских фильмов, поэтому и перевод субтитров с русского языка на китайский недостаточно исследовался. Этим обуславливается актуальность работы. Требование ограничения объема субтитров не всегда выполнимо, и поэтому появление письменного текста на фоне «движущихся картин» может создавать значительные проблемы интерференции, что обусловлено, прежде всего, тем фактом, что при просмотре фильма слуховой навык опережает навык чтения. Чтобы синхронизировать субтитры с видеорядом необходимо учитывать число строк и знаков в строке, расположение субтитров, временной отрезок отображения. Кроме того, необходимо, чтобы субтитры, соответствующие реплике героя фильма, появлялись одновременно с началом ее звучания, и у зрителя не возникало диссонанса. Мы считаем, что субтитры лишь дополняют видеоряд фильма и представляют собой сокращенный вариант кинодиалога. Субтитры могут помочь в передаче зрителю смысла происходящего на экране, дополняя видеоряд и облегчая понимание. Однако часть информации интерактивного характера теряется. При среднем темпе речи компрессия при переводе фильмов с русского на китайский минимальна, при высоком темпе речи без нее не обойтись.

### Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 2) Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник Текст. / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. - 544 с.
- 3) Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестн. Сиб. гос. аэрокосм. ун-та им. акад. М.Ф. Решетнева. 2006б. Вып. 3 (10).

- 4) Горшкова, В.Е. Перевод в кино Текст. / В.Е. Горшкова. Иркутск: МИГЛУ, 2006. - 278 с.
- 5) Кино. Всемирная история. / Под ред. Ф. Кемпа. – Пер. с англ. – М.: ООО «Магма», 2013. – 576 с.
- 6) Кинословарь в двух томах. / М.: Советская энциклопедия. Зав. редакцией канд. искусствоведения О.Н. Кайдалова, 1966. Том 1.
- 7) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 1990.
- 8) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 3-е изд., стер. – М.:Р.Валент, 2017. – 408 с.
- 9) Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук / Матасов Р.А.; Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова – М., 2009.
- 10) Guardini, Paola. 1998. Decision-making in subtitling. Perspectives: Studies in Translatology 6(1):91–112.
- 11) Karamitroglou, Fotios. 1998. A proposed set of subtitling standards in Europe. Translation Journal 2(2):1–14. [www.bokorlang.com/journal/04stndrd.htm](http://www.bokorlang.com/journal/04stndrd.htm).
- 12) Ou, Jianlong. 1991. Study on TV subtitling in Hong Kong. In Liu Jingzhi (ed.), A collection of new essays on translation. Taipei: Taiwan Commercial Press.